

ОГЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук Кристины Александровны ГУДИЙ
«Сопоставительный анализ стратегий и приёмов перевода ономастических реалий (на материале русского и французского языков)»
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Тверь 2015, 15 с.

Собственные имена – носители национально-исторического колорита - , как правило, не имеют соответствий в других языках и поэтому не поддаются переводу на общих основаниях. Эта проблема обстоятельно раскрыта в работе К.А. Гудий.

Способы перевода собственных имен людей и географических объектов менялись на протяжении веков, поэтому очень важно и вызывает уважение, что диссертантка охватила огромный материал с XV века по настоящее время. В состав этого материала вошли русские и французские тексты и как подлинники, и как переводы. Диссертантка изучает свой материал с учётом категорий и подвидов собственных имён, времени создания оригинала и времени выполнения перевода. Убедительно обоснован выбор источников исследования, соотносимых по жанру и времени создания оригинала.

Актуальность темы работы не вызывает никакого сомнения.

Результаты работы отличаются высоким уровнем **научной новизны**. Например.

Обосновано выделение категории *ономастическая реалия* как нуждающейся в собственном термине.

Разграничены ОР полиреферентные, монореферентные, прецедентные.

Рассмотрены способы и приёмы перевода ОР.

Выявлены сходства и различия стратегий перевода ОР с французского на русский и наоборот.

На основе трёх теорий перевода (лингвистической, культурологической, интерпретативной) создана интегрированная модель перевода ОР, поскольку для него необходимы не столько собственно лингвистические знания, сколько знания экстралингвистические (историко-этимологические, географические, мифологические и др.).

Сделаны наблюдения над сходствами и различиями способов и приёмов перевода ОР у русских и французских переводчиков (с.13).

Эти результаты исследования имеют значительную **теоретическую значимость** для переводоведения и несомненную **практическую ценность** для переводчиков.

В автореферате указан весь необходимый круг научной литературы по переводоведению, ономастической лексике и другим смежным с темой работы разделам языкознания. Текст АКД написан хорошим научным стилем, просто и понятно.

